



www.regionguadeloupe.fr

[@RegionGuadeloupe](#)

www.ecrivainsdelacaraibe.com

[@CRGuadeloupe](#)

[@associationdesecrivainsdelacaraibe](#)

5^e CONGRÈS DES ECRIVAINS DE LA Caraïbe

Programme

Program

Programa

Écrire la Caraïbe

POUR
SUR
DANS

Région Guadeloupe,
Terre d'artistes, Terre de culture

Entrée
libre

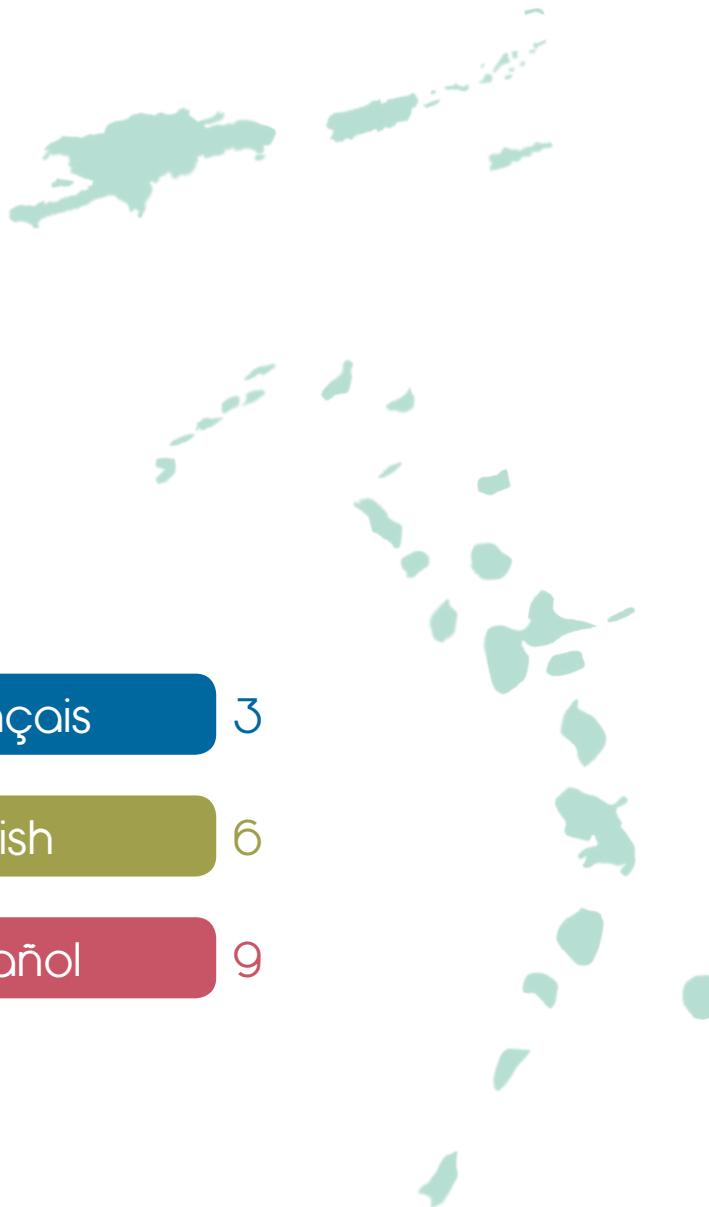
6 au 9 avril 2017

GUADELOUPE

Mémorial ACTe



5^e
CONGRÈS
DES ECRIVAINS
DE LA
araïbe



Programme

3

MERCREDI 5 AVRIL 2017

(Saint-Claude)

14h00-17h00 Échange littéraire et culturel (Camp Jacob / DPLSH)

Cette action aura un caractère culturel fort axé autour du dialogue entre les autres formes d'expression artistique et la littérature. Elle est organisée en partenariat avec le DPLSH.

- La littérature face aux différents arts : de la confrontation esthétique traditionnelle au Prix Nobel de littérature 2016

JEUDI 6 AVRIL 2017

(Mémorial ACTe, Pointe-à-Pitre)

18h30 La cérémonie d'ouverture

(salle des congrès et des arts vivants)

Hommage à Guy Tirolien.

20h30 Cocktail de bienvenue

(terrasse événementielle)

● Expositions

- 1^{er} Congrès des écrivains et artistes noirs – Sorbonne 1956.

Présentation de panneaux relatant cet événement historique. Partenariat avec les Éditions Présence Africaine et le Quai Branly.

- Lauréats du Prix Carbet des lycéens.

Partenariat avec l'association Art Lycéen.

VENDREDI 7 AVRIL 2017

(Mémorial ACTe, Pointe-à-Pitre)

9h00-10h30 Tables rondes simultanées

- Comment l'écrivain caribéen choisit-il sa ou ses langues d'écriture ?
(salle des congrès et des arts vivants)
 - Quels enjeux intimes, identitaires, sociaux, habitent ces choix ?
 - Quelles influences sur le travail de l'écrivain et sur sa représentation de lui-même ?
- Représentation et dépassement des conflits sociaux dans les écritures de la Caraïbe (salle des ateliers modulables)

Exclusions, mésententes, conflits économiques : la Caraïbe est l'un des lieux du monde où se pose avec acuité le problème des écarts sociaux. La place de ces questions dans le travail d'écriture des auteurs et leur débordement par l'imaginaire.

10h30-10h45 Pause

10h45-12h15 Atelier professionnel

(salle des ateliers modulables)

- La vie littéraire en Colombie : enjeux de la littérature en temps de paix

12h00-13h00 Librairie francophone /

France Inter (salle des congrès et des arts vivants)

12h15-13h15 Espace d'échanges libres

avec les écrivains (salle des ateliers modulables)

Programme

SAMEDI 8 AVRIL 2017

(Mémorial ACTe, Pointe-à-Pitre)

13h00-14h00 Déjeuner

14h00-15h30 Séances de lectures et de dédicaces (terrasse événementielle)

15h00-16h30 Tables rondes simultanées

● **Traditions populaires et structures du récit** (salle des congrès et des arts vivants)

Contes, audiences, rituels... assimilation, transformation, prise de distance, le rapport du récit littéraire à ces pratiques.

● **Inconnus de nous-mêmes ou voisins complices ?** (salle des ateliers modulables)

La circulation des œuvres originales ou en traduction dans les multiples espaces caribéens. Quelles sont les attentes des auteurs et comment remédier aux difficultés ? Comment les auteurs perçoivent-ils les échos sur leurs œuvres ?

16h30-16h45 Pause

16h45-18h15 Ateliers professionnels - Festival et traduction

(salle des ateliers modulables)

● **Festivals littéraires en Colombie et à Puerto Rico**

● **Traduction littéraire: un métier au service de la diffusion des littératures caribéennes**

18h15 Séances de lectures et de dédicaces (terrasse événementielle)

9h00-11h00 Table ronde

(salle des congrès et des arts vivants)

● **1956. 1^{er} congrès des écrivains et artistes noirs. 60 ans après, bilan, enseignement, état des lieux**

11h00-11h15 Pause

11h15-12h45 Table ronde

(salle des congrès et des arts vivants)

● **Musique, chants, rituels distance et/ou fusion des écritures poétiques individuelles**

Hommage à Derek Walcott par Vladimir Lucien et Robert Lee, écrivains, Ste Lucie

13h00-14h00 Déjeuner

13h30-14h30 Séances de lectures et de dédicaces (terrasse événementielle)

14h30-15h45 Table ronde

(salle des congrès et des arts vivants)

● **Cuba, un enjeu pour la Caraïbe**

La révolution cubaine et le régime qui s'ensuit ont interpellé de façons contradictoires un grand nombre d'écrivains des Amériques continentales et insulaires, entre autres. Dans les littératures caribéennes, de quoi Cuba est-il le nom ?

Programme

5

DIMANCHE 9 AVRIL 2017

(Mémorial ACTe, Pointe-à-Pitre)

15h45-16h00 Pause

16h00-17h15 Table ronde
(salle des congrès et des arts vivants)

● Reclaiming Rebellion / La figure du rebelle

La figure du rebelle a tenu une place majeure dans l'histoire et les littératures de la Caraïbe, du marronnage à la figure du révolutionnaire... Les populations ont aussi opposé à l'ordre colonial et à son prolongement des pratiques symboliques de rébellion et de résistance. Qu'en est-il aujourd'hui de la rébellion dans les écritures et l'imaginaire caribéens ?

17h15 Séances de lectures
et de dédicaces (terrasse événementielle)

18h30 Remise du Grand Prix Littéraire
et lectures des finalistes

(salle des congrès et des arts vivants)

19h30 Cérémonie de clôture
(terrasse événementielle)

20h30 Kout Tanbou (parvis)

9h30-13h00 Assemblée générale de l'AEC

(salle des ateliers modulables)

● Présentation du bilan des activités

● Présentation du bilan de trésorerie

Avril 2015-avril 2017

● Renouvellement du CA

● Perspectives 2017-2019

- Que continuer à faire ensemble ?

Quels projets caribéens seraient-ils pertinent de développer en commun en matière de littérature ?

Quels accompagnements pour les auteurs : résidence d'écriture, aide à la traduction ?

Quelles productions de supports littéraires en plus de l'édition et de la diffusion des Actes du Congrès ?

6^e Congrès.

● Comment continuer à faire ensemble ?

Financement du Congrès pour 2019

● Manifestations littéraires

Carifesta août 2017, Barbade

● Élection du bureau

● Questions et informations diverses

Program

WEDNESDAY 5 APRIL 2017

(Saint-Claude)

2.00 - 5.00 pm A literary and cultural discussion

(Camp Jacob / DPLSH)

This event will have a strong cultural character geared to a dialogue between the other forms of artistic expression and literature. It is being organised in partnership with the DPLSH.

- Literature in relation to the different arts : from the traditional aesthetic confrontation to the 2016 Nobel Prize for Literature

THURSDAY 6 APRIL 2017

(Mémorial ACTe, Pointe-à-Pitre)

6.30 pm Opening ceremony

(salle des congrès et des arts vivants)

Tribute to Guy Tirolien.

8.30 pm Welcome reception

(terrasse événementielle)

● Visit of the exhibitions

- 1st Congress of Black Writers and Artists held at the Sorbonne in 1956.

Presentation of 40 posters relating this historical event, in partnership with Editions Présence Africaine.

- The winners of the Carbet High School Students Prize.

In partnership with the Art Lycéen association.

FRIDAY 7 APRIL 2017

(Mémorial ACTe, Pointe-à-Pitre)

9.00 -10.30 am Simultaneous round tables

- How does the Caribbean writer choose his/her working language(s) ?
(salle des congrès et des arts vivants)
 - What intimate, identity and social issues affect such a choice ?
 - What influences on the writer's work and on his/her representation of him/herself ?
- Representation of social conflicts and overcoming them in Caribbean writings
(salle des ateliers modulables)

Exclusions, discords and economic conflicts. The Caribbean is one of the places in the world where the problem of social disparities is the most acute. The place of these questions in authors' writings and overcoming them through imagination.

10.30-10.45 am Break

10.45-12.15 am Professional workshops

(salle des ateliers modulables)

- Literary life in Colombia: the challenge of literature in peacetime

12.00-1.00 pm Librairie francophone / France Inter

(salle des congrès et des arts vivants)

12.15-1.15 pm Space for dialogue with the writers

(salle des ateliers modulables)

1.00-2.00 pm Lunch

Program

7

SATURDAY 8 APRIL 2017

(Mémorial ACTe, Pointe-à-Pitre)

2.00 - 3.30 pm **Reading and book-signing sessions** (terrasse événementielle)

3.00 - 4.30 pm **Simultaneous round tables**

● **Folk traditions and narrative structures**
(salle des congrès et des arts vivants)

Folk tales, audiences and rituals, assimilation, transformation and distance and the relation of the literary narrative to these practices.

● **Unknown to us or neighbours in complicity ?** (salle des ateliers modulables)

The circulation of works in the original or in translation in the various Caribbean spaces. What are the expectations of authors and how to remedy the difficulties? How do authors perceive comments about their works ?

4.30 - 4.45 pm **Break**

4.45 - 6.15 pm **Professional workshops : Festival and translation**
(salle des ateliers modulables)

● **Literary festivals in Colombia and Puerto Rico**
● **Literary translation : a profession serving the diffusion of Caribbean literatures**

6.15 pm **Reading and book-signing sessions** (terrasse événementielle)

9.00 - 11.00 am **Round table**

● **1956. 1st Congress of Black Writers and Artists 60 years after: assessment, lessons, state of play**

11.00 - 11.15 pm **Break**

11.15 - 12.45 am **Round table**

● **Music, songs and rituals, distance and/or fusion of individual poetry writings**

Tribute to Derek Walcott by Vladimir Lucien and Robert Lee, writers, St Lucia

1.00 - 2.00 pm **Lunch**

1.30 - 2.30 pm **Reading and book-signing sessions** (terrasse événementielle)

2.30 - 3.45 pm **Round table**

● **Cuba, a challenge for the Caribbean**

The Cuban revolution and the regime that followed it have raised contradictory questions for a large number of writers from the continental and insular Americas, among others. In Caribbean literatures, what does Cuba mean ?

Program

SUNDAY 9 APRIL 2017

(Mémorial ACTe, Pointe-à-Pitre)

3.45 - 4.00 pm Break

4.00 - 5.15 pm Round table

● Reclaiming rebellion / The figure of the rebel

The figure of the rebel has held a major place in the history and literatures of the Caribbean, from maroons to the figure of the revolutionary. Populations have also opposed colonial order and its prolongation with symbolic practices of rebellion and resistance. What is the situation today with regard to rebellion in Caribbean writings and imagination ?

5.15 pm Reading and book-signing sessions (terrasse événementielle)

6.30 pm Presentation of the Grand Literary Prize and finalist's reading (salle des congrès et des arts vivants)

7.30 pm Closing ceremony and buffet (terrasse événementielle)

8.30 pm Kout Tanbou (parvis)

9.30 am -1.00 pm AEC general meeting

(salle des ateliers modulables)

- Presentation of the activities report
- Presentation of the financial report

April 2015 - April 2017

- Renewal of the board

● Prospects for 2017-2019

- What should we continue to do together ?

What Caribbean projects would it be relevant to develop together with regard to literature ?

What support for authors: writing residencies, aid for translation ?

What literary publications should be produced in addition to the publication and circulation of the papers of the congress ?

6th congress.

- How can we continue to work together ?

Financing of the 2019 congress

- Literary events

Carifesta, August 2017, Barbados

- Election of the board

- Questions and any other business

Programa

MIERCOLES 5 ABRIL 2017

(Saint-Claude)

14:00-17:00 Intercambio literario y cultural (Camp Jacob / DPLSH)

Esta acción tendrá un fuerte enfoque de carácter cultural en el diálogo entre la literatura y otras formas de expresión artística y la literatura. Es organizada en colaboración con DPLSH.

- La literatura frente a las diferentes artes : de la confrontación estética tradicional al Premio Nobel de literatura 2016

JUEVES 6 ABRIL 2017

(Mémorial ACTe, Pointe-à-Pitre)

18:30 La ceremonia de apertura

(salle des congrès et des arts vivants)

Homenaje a Guy Tirolien.

20:30 Coctel de bienvenida

(terrasse événementielle)

● Exposiciones

- 1^{er} Congreso de escritores y artistas negros – Sorbona 1956.

Presentación de 25 paneles donde se relata este acontecimiento histórico. Colaboración con las Ediciones Presencia Africana y el Quai Branly.

- Los laureados del Premio Carbet de Liceo. Colaboración con la asociación Art Lycéen.

VIERNES 7 ABRIL 2017

(Mémorial ACTe, Pointe-à-Pitre)

9:00-10:30 Mesas redondas en simultánea

- ¿Cómo el escritor caribeño selecciona su o sus lenguas de escritura?
(salle des congrès et des arts vivants)
 - ¿Qué desafíos íntimos, de identidad, sociales, habitan estas decisiones?
 - ¿Qué influencias sobre el trabajo del escritor y sobre su propia representación?
- Representación y solución de los conflictos sociales en las escrituras del Caribe (salle des ateliers modulables)

Exclusiones, desacuerdos, conflictos económicos: el Caribe es uno de los lugares del mundo donde se plantea con agudeza el problema de las brechas sociales. El lugar de estas temáticas en la escritura de los autores y el exceso por el imaginario.

10:30-10:45 Pausa

10:45-12:15 Taller profesional

(salle des ateliers modulables)

- La vida literaria en Colombia: desafíos de la literatura en tiempos de paz

12:00-13:00 Librairie francophone /

France Inter (salle des congrès et des arts vivants)

12:15-13:15 Espacio de intercambios libres con los escritores (salle des ateliers modulables)

SABADO 8 ABRIL 2017

(Mémorial ACTe, Pointe-à-Pitre)

13:00-14:00 Almuerzo

14:00-15:30 Sesiones de lectura
y dedicatorias (terrasse événementielle)

15:00-16:30 Mesas redondas
en simultánea

● Tradiciones populares y estructuras
del relato (salle des congrès et des arts vivants)

*Cuentos, audiencias, rituales... asimilación,
transformación, distanciamiento, la relación
del relato literario con estas prácticas.*

● ¿Desconocidos para nosotros
mismos o vecinos cómplices?

(salle des ateliers modulables)

*La circulación de las obras originales o en traducción
en los múltiples espacios caribeños. ¿Cuáles
son las expectativas de los autores y cómo superar
las dificultades? ¿Cómo los autores perciben
los ecos en sus obras?*

16:30-16:45 Pausa

16:45-18:15 Talleres profesionales Festival
y traducción (salle des ateliers modulables)

● Festivales literarios en Colombia y
Puerto Rico

● Traducción literaria: una profesión al
servicio de la difusión de la literatura
caribeña

18:15 Sesiones de lectura y dedicatorias
(terrasse événementielle)

9:00-11:00 Mesa redonda

(salle des congrès et des arts vivants)

● 1956. 1^{er} congreso de escritores y
artistas negros. 60 años después,
balance, enseñanza, situación actual

11:00-11:15 Pausa

11:15-12:45 Mesa redonda

(salle des congrès et des arts vivants)

● Música, cantos, rituales distancia
y/o fusión de las escrituras poéticas
individuales

*Homenaje a Derek Walcott de Vladimir
Lucien y Robert Lee, escritores, Santa Lucia*

13:00-14:00 Almuerzo

13:30-14:30 Sesiones de lectura
y dedicatorias (terrasse événementielle)

14:30-15:45 Mesa redonda

(salle des congrès et des arts vivants)

● Cuba, un reto para el Caribe

*La revolución cubana y su régimen han llamado
la atención en forma contradictoria a un gran
número de escritores de América continental
e insular, entre otros. En la literatura caribeña,
¿qué es lo que lleva por nombre Cuba?*

Programa

11

DOMINGO 9 ABRIL 2017

(Mémorial ACTe, Pointe-à-Pitre)

15:45 -16:00 Pausa

16:00-17:15 Mesa redonda
(salle des congrès et des arts vivants)

● **Reclaiming Rebellion /
La figura del rebelde**

La figura del rebelde ocupó un lugar importante en la historia y la literatura del Caribe, desde el cimarrón a la figura del revolucionario... Las poblaciones también han opuesto al orden colonial y a su extensión de las prácticas simbólicas de rebelión y resistencia. ¿Qué hay hoy de la rebelión en las escrituras y el imaginario caribeños?

17:15 Sesiones de lectura y dedicatorias
(terrasse événementielle)

18:30 Entrega del Gran Premio
de Literatura y lecturas de finalistas
(salle des congrès et des arts vivants)

19:30 Ceremonia de clausura
(terrasse événementielle)

20:30 Kout Tanbou (parvis)

9:30-13:00 Asamblea general de l'AEC

(salle des ateliers modulables)

● **Presentación del balance
de actividades**

● **Presentación del balance
de tesorería**

Abril 2015-abril 2017

● **Renovación del CA**

● **Perspectivas 2017-2019**

- *¿Que se puede continuar haciendo juntos?*

¿Qué proyectos caribeños serían más pertinentes para desarrollar en común en el ámbito de la literatura?

¿Qué tipo de acompañamiento para los autores : residencia de escritura, ayuda a la traducción?

¿Qué producciones de soportes literarias además de la edición y difusión de las Actas del Congreso?

6^{to} Congreso.

- *¿Cómo continuar trabajando juntos?*

Financiamiento del congreso para 2019

- *Manifestaciones literarias*

Carifesta agosto 2017, Barbados

● **Elección del Buró**

● **Preguntas e informaciones diversas**



Programme

Program

Programa

5^e CONGRÈS DES ÉCRIVAINS DE LA Caraïbe

CONTACTS

RÉGION GUADELOUPE - Communication du Cabinet

M. Sylvio Compper - 0690 52 72 76

sylvio.compper@cr-guadeloupe.fr

ASSOCIATION DES ÉCRIVAINS DE LA CARAÏBE

Mme Dominique Hubert - 0690 61 56 73

dominique.hubert@cr-guadeloupe.fr / ass.ecrivainscaraibe@gmail.com

Région Guadeloupe,
Terre d'artistes, Terre de culture

